

CORPUS DE LOS DIFERENTES SIGNIFICADOS CONNOTATIVOS Y DENOTATIVOS DESIGNADOS DE LAS FRUTAS ALREDEDOR DE LATINOAMÉRICA Y SU CONOCIMIENTO POR PARTE DE LOS APRENDIENTES DE ELE

Osornio Castillo Cassandra (1), Montes Hernández Alma Laura (2)

[1] Licenciatura en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua | Universidad de Guanajuato Departamento de Lenguas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato | c.osorniocastillo@ugto.mx

[2] Departamento de Lenguas, División Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato Universidad de Guanajuato | montesa@ugto.mx

Resumen

La presente investigación se centra en la ampliación del área significativa en las frutas de Latinoamérica, así como su variación lexicográfica. Basada en las teorías de la semántica general la cuales estudian no solo el uso de la lengua en la vida real, sino que, además, analiza qué signos existen en la lengua, qué significado tiene para los hablantes y cómo lo interpretan otros hablantes, que en este caso serán estudiantes extranjeros aprendientes del español. Haciendo uso de los diccionarios en línea, se usará un diccionario monolingüe para ofrecer a los estudiantes extranjeros diferentes maneras de designar de forma connotativa diferentes frutas según las diferentes regiones de Latinoamérica. Mediante el uso de un paradigma cualitativo y gracias a las grabaciones en audio que se obtuvieron durante la aplicación del material didáctico pertinente creado para la investigación, se darán a conocer las percepciones que los estudiantes extranjeros tienen sobre estos significados como resultado del estudio llevado a cabo.

Abstract

The present research focuses on the extension of the meanings of the fruits in Latin America, as well as its lexicographical variation. Based on the theories of semantics which study not only the use of the language in real life, but also analyze what signs exist in the language, what it means for the speakers and how other speakers interpret it, in this case, foreign students of Spanish. Using online dictionaries and monolingual dictionary will offer Spanish students different ways of connotatively designating of the fruits according to the different regions of Latin America. Through the use of a qualitative paradigm and thanks to the audio recordings that were obtained during the application of the relevant didactic material created for the research, the perceptions that foreign students have about these meanings as a result of the study carried out will be announced.

Palabras Clav

Competencia Sociocultural; Significado del Léxico; Investigación Acción; Contexto Semántico; Contexto situacional; Semántica Lingüística.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación tiene por objetivo permitir a los alumnos extranjeros conocer los diferentes significados connotativos y denotativos designados para algunas frutas alrededor de Latinoamérica a través de un corpus especialmente creado para el estudio con la finalidad de conocer cómo los estudiantes extranjeros hacen uso de su competencia sociocultural y situacional según el contexto geográfico como parte del proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE).

Estudios afines

Autores como (Leech, 1977; Odgen & Richards, 1984; y Escandell, 2011). [1] Han desarrollaron estudios y teorías sobre semántica lingüística que permitieron a este estudio identificar los diversos aspectos lingüísticos que influyen en la comunicación de los hispanohablantes la cual también ha alcanzado la competencia sociocultural de los estudiantes extranjeros que eligen aprender español bajo procesos de inmersión viajando por diferentes lugares de Latinoamérica.

El léxico como referente

La capacidad de relacionar adecuadamente las formas con los significados reside en el lexicón mental, el cual se constituye por diversas palabras cuyos referentes pueden cambiar de forma constante. Una de las principales características del lexicón mental es que es dinámico, por lo que almacena vocabulario de forma indefinida. Dentro de la semiótica el referente es el signo lingüístico que genera el significado denotativo de una imagen ilustrada, un referente requiere un contexto y este a su vez se comparte como una convención entre hablantes de una misma lengua.

Influencia del contexto en la elección del significado

La significación y el contexto son importantes para la elección del referente, de esta forma se puede solucionar la virtud polisémica de la lengua y se selecciona correctamente los significados denotativos y connotativos. El significado denotativo de un signo lingüístico es aquel que designa determinado referente. Mientras que el significado connotativo deviene de la ampliación y sentidos de uso que crean los propios hablantes, lo que involucran diferentes referentes. Los cuatro tipos de contextos que se ven involucrados en la elección del referente que dotara de significado a la imagen son de tipo semántico, situacional, físico y sociocultural. En todos es necesario que los estudiantes extranjeros pongan atención al uso de las palabras al escuchar a los hablantes nativos de la lengua meta, de forma ordenada el alumno de ELE deberá considerar el manejo de ambos tipos de significado (denotativo y connotativo), tomar en cuenta sus experiencias lingüísticas con la palabra a la que desea dar significación, considerar el espacio físico en el que se encuentra y rescatar elementos extralingüísticos que ayuden a dar significado para finalmente comprender de que se está hablando.

Competencia sociocultural

Las teorías sobre competencia comunicativa de autores como Canale (1980) y Hymes (1972) [2] se centran en desarrollar un conjunto de habilidades lingüísticas, sociolingüísticas, estratégicas y discursivas que cumplan una función comunicativa dentro de un contexto real en la cual se deberán incluir circunstancias extralingüísticas (situación) y lingüísticas (contexto). El uso de metodologías comunicativas en la enseñanza del español como lengua extranjera permite al estudiante practicar dentro de procesos comunicativos basados en el uso de la lengua meta con un objetivo, estructura y una secuencia que aporte conocimiento sobre la lengua meta y permita la interiorización de ésta.

La investigación utilizó un paradigma de tipo cualitativo bajo una metodología: investigación- acción la cual se explica en el siguiente apartado. Los contenidos elegidos para este estudio se justifican a través interés del investigador por dar a conocer elementos culturales y sociales de la lengua a sus estudiantes extranjeros por medio de actividades y material didáctico inédito durante el curso conversación nivel avanzado en los meses de mayo, junio y julio que ofrece el programa mensual del Departamento de Lenguas.

MATERIALES Y MÉTODOS

La metodología utilizada para el estudio fue investigación- acción, la cual consiste en estudiar fenómenos dentro del entorno educativo ya que, este tipo de metodología permite la aplicación de actividades dentro de clase, Elliot (2005) [3] explica que este tipo de investigación implica a sus participantes y los incita a reflexionar sobre una situación específica, que en este caso se trata de la interpretación de diferentes significados y su uso contextualizado durante una interacción oral. “los diálogos de los participantes acerca de las interpretaciones y explicaciones que surgen de la investigación forman parte de lo que el investigador desea conocer” (p. 26)

El corpus del estudio se realizó a través de la búsqueda de diccionarios en línea y diccionarios monolingües, el corpus consiste en la selección de 6 frutas que se encuentran presentes en Latinoamérica cuyo significado connotativo es distinto según la región.

tabla 1: ejemplo de corpus

	País	Abreviatura	Significado Connotativo
Fruta: fresa	Colombia	<i>Adap. De gay</i>	Gay
	Ecuador	<i>Sin.</i>	Presumido
	Guatemala	<i>S. Fig.</i>	Persona que no sabe manejar
	México	<i>Sin.</i>	Junior adinerado
Fruta: mango	Argentina	<i>Sin.</i>	Dinero
	Ecuador	<i>Sin.</i>	Mariguana de buena calidad
	México	<i>Sin. / Euf.</i>	Persona de buen cuerpo

Para recolectar los datos se usó la técnica de grabación dentro del salón de clase para las cuales los estudiantes dieron su consentimiento por escrito, así mismo fue del conocimiento de los participantes que únicamente se utilizaría la inicial de su nombre para proteger su identidad. Una vez realizadas las grabaciones, se realizó el análisis pertinente de los audios, escuchando las participaciones de los estudiantes los cuales se clasificaron dentro de una tabla de análisis de datos de la siguiente forma. (remítase a tabla 2).

Tabla 2: ejemplo de análisis de datos.

Participante	Tiempo	¿Qué ocurre?	¿Qué se interpreta de la participación?
K.	1:00	K. Explica 2 significados connotativos de fresa.	Algunos estudiantes conocen los significados connotativos de ciertas frutas.
V.	10:46	Usa en contexto: "si yo estoy muy enojada con alguien le puedo decir te voy a romper la mandarina".	Entienden rápidamente el uso contextual de los significados connotativos.
F.	25:09	Afirma que en alemán no hay esas connotaciones con frutas, pero encuentra algunos ejemplos con verduras.	Ocurre el mismo fenómeno semántico en su lengua materna.

La actividad dentro de clase de conversación en la cual consiste en una pre actividad, actividad y post actividad abre el tema sobre los viajes a lugares donde se habla el español. Los alumnos comienzan hablando de su experiencia en otras ciudades Latinoamérica. Después de esto, se enfoca la información al campo semántico de las frutas mostrando una serie de diapositivas con la imagen de las frutas y una bandera del país que indica el significado connotativo. Como post actividad los alumnos responden una serie de preguntas que el profesor hace para conocer la opinión de los estudiantes ante este fenómeno semántico.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos de esta investigación muestran que los estudiantes extranjeros logran percibir que el fenómeno de cambio semántico se manifiesta de igual forma en su lengua materna, lo que les permite entender y recordar algunos de los significados connotativos, por otro lado, sus experiencias tras el contacto con los hablantes de la lengua meta les permite recordar situaciones en las que han escuchado o utilizado los significados connotativos. Por otra parte, ellos reconocen haber usado algunas de las connotaciones dentro del corpus tales como fresa y mango en México. El uso de estas connotaciones ocurre generalmente dentro de entornos sociales con los cuales sienten más confianza pues reconocen que hacer uso de los significados es intimidante a pesar de su nivel de lengua. finalmente, los estudiantes de español como lengua extranjera distinguen el uso de significados connotativos en la lengua meta como un elemento que está estrechamente ligado a la cultura de sus hablantes, pues en muchos casos estos significados derivan de contextos histórico sociales en las diversas regiones de Latinoamérica.

CONCLUSIONES

Las conclusiones a las que se llegaron tras el desarrollo y culminación de la investigación fueron las siguientes:

- Los estudiantes de español como lengua extranjera perciben los significados connotativos (de cualquier idioma) como algo inherente a la cultura.
- A ellos les parece de utilidad conocer estos significados aún sin utilizarlos durante sus interacciones orales ya que, para ellos representa dificultad y mayor grado de confianza al comunicarse en la lengua meta.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a la Universidad de Guanajuato y Departamento de Lenguas por permitirme la oportunidad de desarrollar este y otros proyectos de investigación, en especial a la profesora Alma Laura Montes, quien se interesó por mis propuestas e impulso mi interés por la investigación en el campo de la lingüística aplicada.

REFERENCIAS

- [1] Escandell, V.M. (2011). Introducción a la pragmática. (2ª Ed). Barcelona. España: Planeta.
Leech, G. (1977). Semántica. Madrid, España: Alianza Editorial.
- Ogden, C.K. y Richards, I.A. (1984). El significado del significado: Una investigación acerca de la influencia del lenguaje. Barcelona; España: Paidós.
- [2] Canale, M. (1983). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. En Llobera et al. (1995). Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid, España: Edesa
- Hymes, D. H. (1971). Acerca de la competencia comunicativa. En Llobera et al. (1995). Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras (eds.) Madrid, España: Edesa.
- [3] Elliot, J. (2005). Investigación – acción en la educación. Madrid, España: Morata.